

2015

CORRIGÉS

LANGUES VIVANTES 2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
ARABE	PAGE 5
CHINOIS	PAGE 10
HÉBREU	PAGE 15
ITALIEN	PAGE 19
JAPONAIS	PAGE 23
POLONAIS	PAGE 27
PORTUGAIS	PAGE 31
RUSSE	PAGE 38

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CHINOIS

CORRIGÉ

■ VERSION

Comment faire face à l'épineux problème des « accros du portable » ?

Récemment pour résoudre le problème des « accros » du portable en cours, l'Institut Agricole de Pékin a mis en place l'opération : « Pas de portable en cours ! ». On exige qu'avant les cours les élèves remettent leur portable aux professeurs, pour le reprendre à la fin du cours. La Chine n'est pas le seul pays concerné, car jouer avec son portable en cours est un épineux problème au niveau international. Dans les universités étrangères aussi on rencontre le phénomène d'élèves jouant avec leur portable pendant les cours. Certains établissements ont mis en place un règlement : la première fois que l'on se fait prendre avec son portable, on paye une amende de 105 yuans; la deuxième fois, une de 210 yuans et on doit faire en plus deux heures de ménage. Dans les cas graves on peut être mis à la porte de l'établissement. La famille a ses propres règles et l'école a les siennes. Il est de la responsabilité de celle-ci d'enseigner aux étudiants un bon comportement.

Dans les portables et les ordinateurs, il y a une multitude de films, de romans et d'informations, un nombre illimité de jeux et quantités de sms d'amis. Mais les moments précieux d'apprentissage que les étudiants passent à l'école s'écoulent très vite, c'est pourquoi il faut les apprécier. Pour que les étudiants « délaissent » leur portable, l'école doit non seulement généraliser l'opération « Pas de portable en cours ! », mais aussi éduquer les élèves et inciter encore plus de jeunes à mettre de côté un moment chaque jour leur téléphone et leur ordinateur, afin d'étudier et de réfléchir davantage. Il ne faut pas perdre son temps sur les portables.

Le Quotidien de Canton 24/10/2014 Auteur : Hui Mingsheng

■ THÈME

1. 我们听说他的钱比他的两个姐姐还多。
2. 下个星期天晚上七点四十五，我们一起去饭馆吃饭。
3. 由于经济危机，找工作越来越难了。
4. 好像他是英国最有名的画家！- 真的吗？
5. 她们先坐飞机去了上海，然后坐火车去了西安。
6. 既然有空，那您可以参观一下南京的名胜古迹。
7. 如果我有钱的话，我很想去国外留学两年。
8. 她为什么不学书法了？- 因为没有时间。
9. 今天下午虽然下雨，但是我们想出去买东西。
10. 你见到他母亲的时候，请告诉她我很想她的女儿。

¶

RAPPORT DE CORRECTION

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

73 candidats ont passé l'épreuve LV2 cette année. La moyenne générale est de 15,18. Les notes s'échelonnent entre 4,75 et 20. 7 copies, d'un excellent niveau dans les trois exercices, ont obtenu 20.

■ SUR LA VERSION

Beaucoup de candidats ont rencontré pas mal de difficultés dans cet exercice de version. Même si le niveau de langue est plutôt homogène cette année, quelques candidats ont néanmoins fait un total contresens sur un texte qui ne présentait pas de réelles difficultés. Heureusement, la majorité des candidats a assez bien réussi l'exercice. A noter que, pour une fois, presque tous les candidats ont pensé à traduire le titre et la référence du texte, par contre, certains ont pris la liberté de mettre plusieurs traductions au choix. Nous rappelons que c'est interdit.

Parmi les fautes relevées on peut noter : des erreurs de traduction (« universitaires » pour « étudiants »), des mots venus de l'anglais et non traduits (« mobile addict »), des erreurs dues à une mauvaise orthographe (« entrain » mis pour « en train de ... »), une langue parfois trop familière (« scotchés sur leur portable, virer un élève... »), des constructions incorrectes (« l'heureux temps que ... ») ... qui dénotent un niveau de français parfois insuffisant.

■ SUR LE THÈME

Le niveau de langue des candidats étant très bon et assez homogène dans l'ensemble, le thème a été assez réussi. Néanmoins, on relève encore un grand nombre de fautes d'orthographe portant sur des mots simples (英国、还、海、男、画家、星期天、下午...) ou des expressions courantes (好像、更有钱...), des confusions (西/四, 车/东), la construction de certains verbes (跟 ... 说、告诉...) et le recours de plus en plus fréquent au pinyin, même pour des mots acquis depuis le secondaire (yinwei, xiaoshi ...). Enfin, comme l'an dernier, des difficultés à traduire les expressions ou les nuances liées au temps : le passé (去了、坐了不学习了) ou la durée (两年) ...

■ SUR L'ESSAI 1

44 candidats ont choisi l'essai N°1 sur le téléphone portable. Même si parfois le fond était souvent un peu banal, la majorité des essais reste d'un bon niveau de langue. Certains ont même su raconter quelques anecdotes amusantes pour illustrer leurs propos. Cependant, les fautes d'orthographe sont toujours présentes et le nombre requis de caractères, lui, n'est pas toujours respecté, ce qui, nous le rappelons est pénalisé.

■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet N°2 qui demandait au candidat de parler de son intérêt pour la culture chinoise, a été le choix de 29 candidats. Pour le fond, certains ont réussi à faire preuve d'originalité en agrémentant leur récit de leur propre expérience en Chine et avec les Chinois, et pour la forme, un assez grand nombre de candidats a réussi à rédiger dans une langue d'un niveau très satisfaisant avec un vocabulaire riche et varié.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes d'orthographe et du nombre de caractères. En outre, de plus en plus de candidats omettent de noter le nombre de caractères de leur essai !

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Les multi-traductions en version pourtant interdites sont parfois présentes. Le nombre de caractères de l'essai n'est souvent pas noté, ce qui oblige le correcteur à recompter.

Les fautes d'orthographe fréquentes sur des mots très simples et le recours au pinyin de plus en plus généralisé surtout en thème.